

## Troisième langue

### VERSION GRECQUE

Jean-René TRICHON

Sujet : Le rêve stoïcien d'une humanité unie a été réalisé par Alexandre  
PLUTARQUE *Sur la Fortune d'Alexandre* (I) 6 329 a-c

35 copies corrigées (40 en 2009) ; moyenne : 8.81 ; notes échelonnées entre 18,5 et 0,5 ; à la moyenne et au-dessus : 15 copies.

Le biographe de la *Vie d'Alexandre* (qui dépeint un homme passionné, excessif dans le bien comme dans le mal) semble se muer en « philosophe de l'histoire » dans la *Fortune d'Alexandre* pour imposer l'image d'un héros précurseur du bon empereur romain, qui, bien avant l'instauration de la *Pax Romana*, aurait réalisé l'unité du genre humain, en donnant vie au « cosmopolitisme » stoïcien et en abolissant le « ségrégationisme » aristotélicien qui opposait radicalement Grecs et Barbares.

Certains candidats, faute d'avoir parcouru l'article du Bailly jusqu'au bout, et faute de bien lire le titre, ont donné au moyen  $\kappa\alpha\tau\alpha\beta\lambda\omicron\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\upsilon$  un sens aberrant : « renverser » au lieu de « fonder » (l'Ecole stoïcienne).

A la ligne 3, la conjonction  $\acute{\epsilon}\nu\alpha$ , développant le pronom  $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$  qui précède, devait être rendue comme un simple  $\acute{\omicron}\tau\iota$  completif : « (à savoir) que ». L'accentuation de  $\nu\omicron\mu\acute{\omega}$  (16) renvoyait non à  $\nu\acute{\omicron}\mu\omicron\varsigma$  = loi mais à  $\nu\omicron\mu\acute{\omicron}\varsigma$  = pâturage, mais l'erreur n'a pas été sanctionnée si par ailleurs on donnait bien à l'adjectif  $\sigma\acute{\upsilon}\nu\nu\omicron\mu\omicron\varsigma$  son sens propre : « qui paît ensemble » (la comparaison avec le troupeau étant ainsi clairement rendue).

Pour comprendre et bien traduire  $\kappa\alpha\tau\grave{\alpha}$   $\delta\eta\mu\omicron\varsigma$  (13) - et  $\delta\eta\mu\acute{\omicron}\tau\alpha\varsigma$  qui lui fait écho à la ligne 5, il fallait songer au sens à la fois géographique et politique qu'a le mot  $\delta\eta\mu\omicron\varsigma$ , en attique : le dème, subdivision de la tribu, c'est-à-dire une communauté politique, mais moins vaste que la cité-Etat ( $\pi\acute{\omicron}\lambda\iota\varsigma$ ).

Souvent aux lignes 5 et 6, les traductions ont manqué de précision :  $\beta\acute{\iota}\omicron\varsigma$  désigne « le genre de vie », « la manière de vivre » (non : la vie) et  $\kappa\acute{\omicron}\sigma\mu\omicron\varsigma$  « l'ordre » (non : l'univers).

Le démonstratif  $\tau\omicron\upsilon\tau\omicron$  (17), qui renvoie donc au contenu de l'ouvrage de Zénon, est le c o d à la fois d'  $\acute{\alpha}\nu\alpha\tau\upsilon\pi\omega\tau\acute{\alpha}\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$  et d'  $\acute{\epsilon}\gamma\gamma\alpha\psi\acute{\epsilon}\nu$ . Quant à  $\epsilon\upsilon\nu\omicron\mu\acute{\iota}\alpha\varsigma$  et  $\pi\omicron\lambda\iota\tau\acute{\epsilon}\iota\alpha\varsigma$ , ce sont évidemment des génitifs singuliers, compléments de  $\acute{\omicron}\nu\alpha\rho$  et de  $\acute{\epsilon}\iota\delta\omega\lambda\omicron\nu$  : « un rêve, une image de législation et d'organisation politique »,  $\phi\iota\lambda\omicron\sigma\phi\acute{\omicron}\phi\omicron\upsilon$  : « d'un philosophe » (substantif) ou « philosophiques » (adjectif accordé avec le substantif le plus proche).

C'est en recourant à l'antithèse rhétorique, banale s'il en est,  $\lambda\acute{\omicron}\gamma\omicron\varsigma$  -  $\acute{\epsilon}\rho\gamma\omicron\nu$  que Plutarque résume son idée : Alexandre a procuré à la théorie son application (19). Il est étonnant que plusieurs candidats aient achoppé sur une expression aussi simple.

Par contre la troisième phrase était complexe et longue. Il fallait avant tout prendre en compte la note : la négation initiale  $\omicron\upsilon$  (19) porte sur tous les verbes (participes et verbe conjugué  $\acute{\epsilon}\nu\acute{\epsilon}\pi\lambda\eta\gamma\omicron\varsigma$ ) jusqu'au  $\acute{\alpha}\lambda\lambda\acute{\alpha}$  (114) qu'elle annonce - cette deuxième partie de la phrase ayant pour pivot le seul verbe conjugué  $\pi\omicron\sigma\acute{\epsilon}\tau\alpha\zeta\acute{\epsilon}\nu$ .

Deux interprétations étaient possibles pour  $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omicron\pi\omicron\iota\omega\acute{\nu}$  (113) : soit adjectif épithète de  $\phi\upsilon\gamma\acute{\omega}\nu$  (« des exils fauteurs de guerre ») soit participe du verbe  $\pi\omicron\lambda\epsilon\mu\omicron\pi\omicron\iota\omega$  se rapportant au sujet (« excitant à la guerre »).

Le relatif  $\omicron\upsilon\acute{\varsigma}$  (116) n'a pas d'antécédent exprimé. Ce ne peut être  $\tau\acute{\omega}\nu$   $\acute{\omicron}\lambda\omega\nu$ , qui est un neutre (« l'univers »), comme beaucoup l'ont cru. Il fallait rattacher cette relative au participe  $\beta\iota\omega\zeta\acute{\omicron}\mu\acute{\epsilon}\nu\omicron\varsigma$  : « (ne) soumettant par les armes (que) ceux qu'il ne ralliait pas par la parole » (encore l'opposition  $\lambda\acute{\omicron}\gamma\omicron\varsigma$   $\acute{\epsilon}\rho\gamma\omicron\nu$ ).

Dans les dernières lignes (19-22) il fallait avoir à l'esprit la règle : l'attribut de l'objet, comme celui du sujet, se reconnaît à l'absence d'article. Ainsi pour  $\sigma\upsilon\pi\pi\epsilon\upsilon\acute{\epsilon}\iota\varsigma$  « (les gens de biens) comme des parents » et  $\acute{\alpha}\lambda\lambda\omicron\phi\acute{\omicron}\lambda\omicron\upsilon\varsigma$  « (les méchants) comme des étrangers ».

Plus d'un tiers des candidats se sont tirés fort honorablement de l'épreuve. Mais presque autant, notés entre 6 et 0,5, ignorent le sens figuré de  $\eta\gamma\epsilon\acute{\iota}\sigma\theta\alpha\iota$  (penser), ne reconnaissent pas le tour si usuel  $\chi\eta\eta\sigma\theta\alpha\iota$  + adverbe + datif (traiter de telle façon quelqu'un), n'ont aucune familiarité avec le vocabulaire politique ( $\sigma\tau\acute{\alpha}\tau\iota\varsigma$ ,  $\pi\omicron\lambda\iota\tau\acute{\epsilon}\iota\alpha$ , traduits n'importe comment), confondent le numéral  $\acute{\epsilon}\iota\varsigma$  avec la préposition  $\epsilon\acute{\iota}\varsigma$  - ou encore parlent d'un certain Aristotèle (sic)...